

Anexo

ÍNDICE Y PLAN DE LA LISTA DE NOMBRES GEOGRÁFICOS DE TAILANDIA

Las voces de la Lista corresponden a cinco tipos diferentes de nombres. Los datos correspondientes a cada uno de ellos aparecen por el orden que se cita.

1. *Changwat* (división administrativa superior del país):
 - a) Ubicación descriptiva dentro de la *phak* (región) e identificación en el mapa;
 - b) Divisiones administrativas adjuntas, enumeradas en el sentido de las agujas del reloj, comenzando por el norte;
 - c) Medios de transporte desde Bangkok, capital de Tailandia: ferrocarriles, carreteras, vías navegables y líneas aéreas;
 - d) Distancia en kilómetros desde Bangkok por las rutas indicadas;
 - e) Paisaje;
 - f) Población según el último censo, redondeando la cifra por millares: por ejemplo, una población de 225.761 habitantes se indicará simplemente como de 226.000;
 - g) Ocupaciones;
 - h) Origen y leyenda de los nombres;
 - i) Lugares y accidentes geográficos e históricos de importancia;
 - j) Nombres de los *amphoes* del *changwat*.
2. *Amphoe* (división del *changwat*):
 - a) Ubicación dentro del *changwat*;
 - b) Divisiones adjuntas, enumeradas en el sentido de las agujas del reloj;
 - c) Medios de transporte desde *Sala Klang Changwat* (oficina del gobierno del *changwat*);
 - d) Paisaje;
 - e) Población, indicada del mismo modo que la de los *changwats*;
 - f) Ocupaciones;
 - g) Origen y leyendas de los nombres;
 - h) Nombres de los *tambons* del *amphoe*;

3. *Tambon* (división del *amphoe*):
 - a) Ubicación dentro del *amphoe* y del *changwat*;
 - b) Origen y leyenda del nombre;
 - c) Accidentes geográficos e históricos de importancia (sólo los nombres).
4. *Ríos, montañas, islas y otros accidentes geográficos*:
 - a) Río: longitud, nacimiento desembocadura, *changwats* que baña, afluentes y breve historia de su nombre;
 - b) Canal, corriente de agua de escasa importancia, lago, laguna, estuario, bahía, paso estrecho en la tierra o en el agua: ubicación, tamaño e historia del nombre;
 - c) Montaña: ubicación, altura del pico más alto y accidentes importantes situados en ella;
 - d) Isla: la misma descripción detallada que en el caso de los *changwat*, los *amphoes* o los *tambons*, según su tamaño y condición;
 - e) Otros accidentes importantes, como monasterios, lugares o edificaciones históricas y accidentes naturales de interés: ubicación, descripción general, tamaño e historia.
5. Las tradiciones y costumbres se describen por regiones (septentrional, nororiental, central y meridional) a fin de evitar su repetición.

La descripción de las fronteras de los *amphoes*, los *changwats* o el país se basa en los datos que aparecen en los mapas del Real Departamento de Topografía de Tailandia o en la información facilitada por el Ministerio del Interior. A veces se indica también la ubicación mediante la latitud y la longitud.

Se incluyen también algunos nombres bien conocidos de lugares que no se pueden clasificar como accidentes geográficos, pero que tienen importancia desde el punto de vista histórico, económico o del transporte.

La ortografía de los nombres de *changwats*, *amphoes* y *tambons* se ajusta a las normas del diccionario tai publicado por el Instituto Real.

La pronunciación de todos los nombres se basa en las normas del mismo diccionario. Cuando la pronunciación popular de un nombre difiere de la oficial, se hace notar esa diferencia.

GAZETTEER OF CANADA

(Lista de nombres geográficos del Canadá)

Documento presentado por el Canadá*

I

Entre 1898 y 1927, la Junta Geográfica del Canadá (Geographic Board of Canada)—primer organismo nacional de toponimia, creado en 1897—publicó listas de sus decisiones con respecto a determinados grupos de nombres geográficos controvertidos, pero sin incluir los nombres no necesitados de examen especial. Esas listas se publicaron como suplementos a los informes anuales de los departamentos, o bien en la *Canada Gazette*, pero no estaban a la disposición del público en general, ni podían utilizarse fácilmente como referencia. En 1950 se decidió que una lista en la que figuraran todos los nombres resultaría más útil y satisfactoria, y sería bien acogida, tanto para uso oficial como para uso general. Dada la magnitud de la tarea, se decidió que no podrían incluirse en dicha lista el origen ni el significado de los nombres, ni tampoco otros datos de interés histórico.

En un principio, se pensó en producir una serie de nomencladores regionales del mismo tamaño aproximadamente, y se eligió el Ontario sudoccidental para el primer volumen, aparecido en 1952. Un nuevo examen del proyecto

se tradujo en la decisión de publicar la serie por provincias o territorios, ya que resultaba evidente que, aunque algunos volúmenes serían mucho más gruesos que otros, la conveniencia de realizar la recopilación en colaboración con las oficinas provinciales respectivas y la propia conveniencia de los usuarios eran más importantes que el logro de una artificial uniformidad de tamaño.

En consecuencia, se publicaron los volúmenes correspondientes a la Columbia Británica (1950), Manitoba (1955), Nueva Brunswick (1956), Saskatchewan (1957), Alberta (1958), los Territorios del Yukón y del Nordeste (1958), la Isla del Príncipe Eduardo (1960), Nueva Escocia (1961) y el Ontario (1962). Se espera que en 1967 aparezcan los volúmenes correspondientes a Terranova y el Labrador. Desde hace dos años se trabaja en el nomenclador de Quebec, en estrecha colaboración con la junta provincial, y se espera su publicación en 1969.

Se confiaba en que podría realizarse una revisión cada diez años, pero la escasez de personal y los retrasos ocurridos en la impresión obligaron a aplazar la primera revisión—la del nomenclador de la Columbia Británica—hasta 1967. El nomenclador de Manitoba se está revisando ahora.

El tamaño de los volúmenes publicados oscila entre el del volumen correspondiente al Ontario, con más de

* El texto inglés original del presente documento, preparado por J. K. Fraser y R. Disipio, del Servicio Encargado de la Lista de Nombres Geográficos del Canadá, de la Comisión Permanente Canadiense de Nombres Geográficos, se ha publicado con la signatura E/CONF. 53/L.60.

nombres geográficos que aparecían en los mapas básicos del país a escala 1:50.000. Los trabajos se terminaron en 1966 y el proyecto se encuentra actualmente en fase de publicación. Se espera que la lista esté terminada en 1967.

El volumen I de la *Lista de Nombres Geográficos de Tailandia* contiene información general, distribuida en ocho capítulos, sobre los siguientes temas: geografía, incluidos el paisaje, las montañas y los ríos; clima; vegetación; fauna; recursos naturales, incluidos los minerales, la silvicultura y los animales acuáticos; comunicaciones; población; y tradiciones. Cada sección ha sido preparada por un experto en la especialidad.

Los volúmenes II y III contienen, por orden alfabético tai, información sobre divisiones administrativas, otros accidentes artificiales, y accidentes naturales.

La mayor parte del volumen IV está dedicada a mapas de una página revisados de los 71 *changwats*, cada uno de ellos con una página de información estadística reciente. En una sección alfabética aparecen nombres nuevos y revisados distintos de los que se encuentran en los volúmenes II y III. En una sección final se enumeran las carreteras de Tailandia.

Esos cuatro volúmenes están publicados en idioma tai, y los mapas que los acompañan utilizan también el mismo idioma.

La ortografía tai de cada nombre geográfico que aparece en esa serie de volúmenes ha sido cuidadosamente estudiada y revisada por el comité especial del Instituto Real, a fin de que concuerde con las modernas normas ortográficas tai.

Junto a cada nombre se encuentran útiles notas explicativas consistentes en el término genérico, la ubicación por división administrativa², la ubicación relativa por descripción, los lugares de interés, los medios de comunicación, la historia, los nombres antiguos y las variantes, y las leyendas.

Los nombres de la lista aparecen en un orden determinado, siempre que existe una duplicidad. Cuando un mismo nombre se repite, el orden es el siguiente: centros administrativos, otros accidentes artificiales, accidentes hidrográficos y accidentes orográficos. Cuando exista más de un nombre con el mismo término genérico, el orden será el alfabético del *changwat* en que se encuentre situado el accidente³.

II

El Real Departamento de Topografía de Tailandia está preparando la Lista Cartográfica de Nombres Geográficos de Tailandia. En ella aparecen todos los nombres geográficos que figuran en las láminas del mapa básico de Tailandia a escala 1:50.000, publicadas antes de julio de 1966. Pero como las láminas de ese mapa no comprenden todo el territorio del Reino, se han recopilado, para su empleo transitorio, nombres de series de mapas a otras escalas, como 1:250.000 y 1:63.360. Los nombres del 5%, aproximadamente, de la superficie total del país, proceden de fuentes distintas de los mapas a escala 1:50.000. En la lista se enumeran sólo los nombres latinizados, aunque los mapas son bilingües y presentan en caracteres tai y latinos las formas de todos los nombres geográficos que en ellos aparecen.

² Las divisiones administrativas de Tailandia son *changwats* (provincias), *amphoes* y *king amphoes*, *tambons*, y *mubans* (municipios o pueblos).

³ Las normas básicas seguidas en la preparación de esta lista aparecen en el anexo al presente documento.

El servicio cartográfico del Ejército de los Estados Unidos está prestando asistencia al Real Departamento de Topografía de Tailandia en la alfabetización de todas las listas de nombres por medio de computadoras. Esas listas de nombres se recopilan para cada lámina del mapa. La publicación de la lista terminará probablemente en diciembre de 1967.

La información que figura junto a cada nombre geográfico de la lista comprende los siguientes extremos: término genérico, ubicación por medio de cuadrícula militar y coordenadas geográficas, y número de la lámina. Cuando se trata de nombres tomados de mapas a escala mediana, se da también el número de la lámina.

III

El Departamento Hidrográfico de la Marina Real de Tailandia preparó la lista de nombres geográficos de las cartas náuticas del país. Todos los nombres aparecen en esa lista en caracteres tai y latinos, y siguen las normas adoptadas por el Instituto Real. Así pues, la uniformidad de la ortografía de los nombres geográficos es uno de los principales objetivos. La publicación recoge todos los nombres geográficos que aparecen en las 40 cartas preparadas por el Departamento Hidrográfico. Se indican también los términos genéricos, las posiciones y los números de las cartas.

IV

Las guías estadísticas son bilingües y han sido recopiladas con la colaboración del Ministerio del Interior, de la Oficina Nacional de Estadística y de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en Tailandia. Una de las publicaciones (1965) contiene listas de *changwats* y de *amphoes* de todo el país, y la otra (1967) listas de *amphoes* y de *tambons* de 14 *changwats* del nordeste. En ambas figura la clave numérica de todos los nombres administrativos y municipios, y contienen además datos estadísticos y mapas, a una escala aproximada de 1:1.000.000, con un índice de mapas anexo.

V

El Gobierno de Tailandia, en colaboración con organizaciones extranjeras que trabajan en el país, está preparando guías de los diversos niveles administrativos del país. La información mínima con respecto a cada *muban* (nivel administrativo más bajo) es la siguiente:

Nombre oficial del *muban*, en caracteres tai y latinos;

Algunas variantes por las que se conoce el *muban*, popular o localmente;

Designación de los niveles administrativos superiores de los que depende el *muban*;

Ubicación del *muban* por su latitud y longitud;

Ubicación del *muban* por las coordenadas del sistema universal de proyección Mercator transversal;

Ubicación del *muban* por lámina del mapa a escala 1:50.000, si es posible.

Se espera que el fichero con esa información mínima, que se elaborará con ayuda de computadoras y se ordenará mediante sistemas de programación electrónicos, esté terminado en 1970: ese fichero debe servir de base para la guía.

44.000 nombres y 614 páginas, o a la Columbia Británica (2a. ed.), con 35.000 nombres y 739 páginas, y el del correspondiente a la Isla del Príncipe Eduardo, con menos de 1.350 nombres y 19 páginas. La discrepancia del nomenclátor de la Columbia Británica es consecuencia de haberse empleado un sistema diferente de localización de los accidentes, que hace necesario a menudo el empleo de más de una línea impresa.

II

En 1950 se adoptó el sistema de normas de alfabetización utilizado por la Junta de Toponimia de los Estados Unidos (*United Nations Board on Geographical Names*), dejando a salvo la posibilidad de realizar los cambios que aconsejara la experiencia. A continuación se enumeran las normas generales de alfabetización empleadas en el *Gazetteer of Canada* (Lista de Nombres Geográficos del Canadá):

a) Para la alfabetización se tendrá en cuenta el término específico o nombre propio; cuando se enumeren dos o más nombres propios idénticos, se alfabetizarán por sus respectivos términos genéricos.

b) En la enumeración se dará prioridad al nombre de un lugar poblado cuando sea idéntico al de un accidente natural.

c) Los términos genéricos que precedan a términos específicos, se colocaran a continuación de éstos, separados por una coma:

Monte Bluff	Point (punta)
Monte, Cape	Cape (cabo)
Monte Creek	Post Office (oficina de correos)
Monte Creek	Creek (arroyo)
Monte Hills	Hills (colinas)
Monte Lake	Settlement (asentamiento)
Monte Lake	Lake (Lago)
Monte, Mount	Mountain (Montaña)

d) No se tendrán en cuenta para la alfabetización los artículos ni los términos genéricos, a menos que sean parte de un nombre de persona o de un nombre de lugar poblado, o que se empleen con nombres que tengan un término específico francés y un término genérico inglés.

Knoll, The	Hill (colina)
La Biche River	River (río)
Lac la Hache	Post Office (oficina de correos)
La Forme Creek	Creek (arroyo)
La Garde Creek	Creek (arroyo)
La Plante Sunker	Rock (roca)
L. H. Creek	Creek (arroyo)
The Knoll	Settlement (asentamiento)

e) Las normas empleadas en la alfabetización de nombres franceses son análogas, con alguna excepción en lo que se refiere al uso del artículo.

Baie-d'Urfe	Post Office (oficina de correos)
Carillon, Rapide de	Rapids (rápidos)
Cheval-Blanc, Rapide de	Rapids (rápidos)
D'Aloigny, Ile	Island (isla)
d'en Bas, Petit chenal	Channel (canal)
d'en Haut, Chenal	Channel (canal)
Deux-Montagnes, Lac des	Lake (lago)
Grande Anse	Cove (caleta)
Grande Baie, La	Bay (bahía)
La Conception	Post Office (oficina de correos)
La Petite-Rivière	Station (estación)
L'Assomption	Village (pueblo)

Les Cèdres	Post Office (oficina de correos)
L'Islet	Town (ciudad)
Lorette, Rivière	River (río)
Louis, Mont	Mountain (montaña)
Mont-Royal	Station (estación)
Moulin-a-Vent, Pointe de	Point (punta)
Oka, Pointe d'	Point (punta)
Oka-sur-le-lac	Town (ciudad)
Orme, Ruisseau à l'	Creek (arroyo)
Pointe-Fortune	Village (pueblo)
Rivière-Rouge	Town (ciudad)
Ronde, Ile	Island (isla)
Rouge, Rivière	River (río)

f) Los adjetivos descriptivos que precedan a los nombres franceses no se tendrán en cuenta para la alfabetización.

Baleine, Petite Rivière à la	River (río)
Bleus, Les petits lacs	Lakes (lagos)
Epaule, Grand lac à l'	Lake (lago)
Poisson-blanc, Petit lac	Lake (lago)

g) Los nombres idénticos aplicados a una misma clase de accidentes se enumerarán con arreglo a la latitud de éstos.

Brown Lake	49°15'—106°22'
Brown Lake	50°27'—101°12'
Brown Lake	56°10'—102°30'

h) Los nombres que comiencen por «Mac» o «Mc» se alfabetizarán de forma normal.

i) Los nombres que comiencen por «Saint», «St.» o «Ste.» se alfabetizarán por ese orden, de forma normal.

En general, se siguen las normas de alfabetización de forma sistemática, a fin de que las probabilidades de confusión de cualquier usuario del nomenclátor sean mínimas y teniendo en cuenta que, normalmente, los usuarios buscan un nombre por el término que lo identifica y no por el que lo describe. Así, se busca «Belle Isle, Strait of» antes que «Strait of Belle Isle».

III

Una de las consideraciones que se han tenido presentes al preparar la lista ha sido que debían figurar en ella, no sólo los nombres oficialmente aprobados de uso corriente, sino también los nombres antiguos y no oficiales de accidentes y asentamientos. Así, un usuario puede buscar un accidente que él conoce, por ejemplo, como «Mud Creek» y encontrar que en la lista aparece con otro nombre, que es el oficialmente reconocido. Los cambios de nombres se publican en suplementos semestrales y se incorporan a las sucesivas revisiones de la lista.

Un asterisco colocado detrás del nombre de un lugar poblado indica que el asentamiento no existe ya. Normalmente, esos nombres son anulados y eliminados de los mapas topográficos, pero en las regiones septentrionales del Canadá, escasamente pobladas, se conservan por lo general, añadiéndoles las palabras «abandoned» (abandonado) o «unoccupied» (desocupado).

IV

Aunque los nombres de «city» (capital), «town» (ciudad) y «village» (pueblo) se usan de forma bastante uniforme en todo el Canadá para designar asentamientos estructurados corporativamente, las designaciones de los lugares que no tienen ese carácter varían según las provincias. Así, el

término «*hamlet*» (aldea) se emplea en unas provincias, pero no en otras. «*Settlement*» (asentamiento) designa a una comunidad menos importante que una aldea, en tanto que «*locality*» (localidad) se utiliza para las encrucijadas, los asentamientos abandonados o las comunidades cuya población se encuentra diseminada. Para determinar la designación apropiada en la escala jerárquica de los lugares poblados se emplean los datos censales, los registros municipales y los mapas a gran escala y las fotografías aéreas. Esa terminología de tipo descriptivo aparece en la columna que lleva el epígrafe «*feature*» (accidente), enfrente del nombre del lugar poblado de que se trate.

Cobble Hill	Post Office (oficina de correos)
Hunts Inlet	Settlement (asentamiento)
Jackpine	Locality (localidad)
Lobbville	Station (estación)
Mono Hills	Hamlet (aldea)
Ottawa	City (capital)
Sifton	Village (pueblo)

Muchos términos genéricos empleados en la toponimia canadiense son poco conocidos del público en general y han de ser aclarados en la lista. Esta información aparece en la columna que lleva el epígrafe «*feature*» (accidente), en la que el término descriptivo común indica la naturaleza del accidente, como por ejemplo, «*pup*» (*creek*) (arroyo), «*tolt*» (*hill*) (colina), «*tickle*» (*passage*) (paso), «*pingo*» (*hill*) (colina), etc.

V

En el Canadá, el sistema de división del territorio y su terminología no son uniformes, sino que difieren por razón de la evolución histórica de la nación y de las características del terreno. En la mayor parte del Canadá oriental se utiliza un sistema de condados, que se subdividen normalmente en municipios o parroquias, salvo en algunas partes del Quebec y el Ontario septentrionales, divididos administrativamente en distritos. En las provincias de la pradera se utiliza la subdivisión catastral de sección, municipio y distrito catastral (*range*). En la Columbia Británica, los distritos administrativos sustituyen a los condados del sistema oriental.

En la columna de «*location*» (ubicación) se facilita información generalizada para que el usuario pueda determinar fácilmente la ubicación general de un lugar poblado o de un accidente natural. Cada lugar poblado se localiza por su distrito administrativo o por referencia a un asentamiento mayor y bien conocido. Los accidentes naturales se localizan por referencia a otros accidentes nombrados más importantes, muchos de los cuales aparecen en el mapa básico de la lista. En la columna de ubicación del nomenclátor de la Columbia Británica se facilita información más detallada que en los nomenclátors de otras provincias, porque el sistema de índices cuadrilateral que emplea carece de la precisión del de coordenadas geográficas.

En la columna de «*position*» (posición) aparecen las coordenadas geográficas (salvo en el nomenclátor de la Columbia Británica). La latitud y la longitud del minuto

más próximo se determinan con arreglo a los mapas o las cartas a gran escala más recientes de que se dispone, y sirven para indicar la posición de la desembocadura de los ríos y la del punto central de los lagos, las bahías, las penínsulas o las islas.

VI

En cada nomenclátor se incluye información preliminar para explicar la política o el procedimiento seguidos en la clasificación de los lugares poblados, las referencias cruzadas, la alfabetización, y el modo en que se ha determinado la ubicación de las entidades geográficas. Se incluye también una lista de abreviaturas. En el nomenclátor de la Columbia Británica hay una sección que trata de la historia y la evolución de la provincia, y cuadros en que se enumeran datos geográficos referentes a los principales ríos, islas y lagos, y los nombres de los municipios estructurados corporativamente. En la segunda edición se omitió una sección sobre el clima, que figuraba en la primera.

El nomenclátor de Terranova y el Labrador llevará una sección separada para los nombres de las islas de San Pedro y Miquelón. A pesar de reconocerse que el Canadá carece de jurisdicción sobre la nomenclatura geográfica de esas posesiones francesas, se ha considerado que, debido a su proximidad al Canadá, la inclusión de esos nombres, tomados de mapas topográficos franceses y comprobados con autoridades de París, sería de interés y utilidad para los usuarios del nomenclátor.

VII

La preparación de cada uno de los volúmenes de la serie *Gazetteer of Canada* consiste esencialmente en revisar la nomenclatura geográfica aprobada de la provincia de que se trate. La información se conserva en un fichero alfabético en el que figuran la forma correcta del nombre, la designación del accidente, la ubicación, la posición, la fecha de la aprobación, el índice del mapa o la carta, y el origen o significado, si se conocen. La información que debe publicarse se comprueba para asegurarse de que refleja cualquier cambio reciente, se aclaran las discrepancias con la oficina provincial y se imprime la lista en tarjetas por procedimientos fotográficos. Después de una nueva comprobación, esas tarjetas se emplean para preparar galeradas, de imprenta, que se revisan de nuevo por el personal del servicio encargado de la lista. El precio de venta y el número de ejemplares se determinan en consulta con la imprenta del Gobierno.

La colaboración de los representantes provinciales de la Comisión Permanente Canadiense de Nombres Geográficos es parte esencial de la preparación de los respectivos nomenclátors. Aunque la secretaría se encarga de la recopilación básica, la impresión, los costos y la presentación general, se mantiene un estrecho enlace con las provincias en relación con las designaciones de los accidentes y el material preparatorio.

Pueden obtenerse ejemplares del *Gazetteer of Canada* de la siguiente dirección: Queen's Printer, Ottawa (Canadá).

DICCIONARIOS GEOGRÁFICOS NACIONALES

Documento presentado por Guatemala*

Entre los años 1960 y 1961, como resultado de investigaciones realizadas en un escaso período de un año y reflejadas

en más de 31.000 fichas individuales, Guatemala publicó los dos tomos de su Diccionario Geográfico.

* El texto español original del presente documento se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.80.

El trabajo tiene la característica que no debe ser estático sino esencialmente dinámico, ya que un registro enciclo-